

# El Júpikila: una historia que cuentan los pimas bajos<sup>1</sup>

## The Hupkila: A Story told by the Piman People

José Abel Valenzuela Romo<sup>2</sup>

Zarina Estrada Fernández<sup>3</sup>

Blanca Rentería Galaviz<sup>4</sup>

### Resumen

Este artículo es una contribución a la documentación, descripción y análisis de materiales discursivos del pima bajo, una de las lenguas nativas del noroeste de México que muestra un grave desplazamiento lingüístico y cultural. Los estudios sobre esta lengua son relativamente escasos, en particular aquellos que abordan muestras discursivas de la lengua, ya que casi no existen publicaciones que proporcionen un análisis y además incluyan un texto adjunto a la publicación (Estrada y Oseguera, 2015). El material discursivo discutido en este artículo es un discurso oral del pima bajo de Sonora, documentado en 2020 con la ayuda de una de las últimas hablantes. El texto, titulado *El Júpikila*, trata de una historia mítica muy conocida entre los pima bajo, que habla de un ser mitad humano y mitad animal parecido a un halcón, pero de grandes dimensiones, que robaba mujeres y mataba personas.

*Palabras clave:* pima bajo, discurso mítico, yutoazteca, Yécora.

### Summary

This article is a contribution to the documentation, description and analysis of discursive materials from Pima Bajo, one of the native languages spoken in northwest Mexico that shows serious linguistic and cultural displacement. Studies on this language are relatively scarce, particularly those that address discursive samples of the language, since there are almost no publications that provide

<sup>1</sup> Este texto forma parte del acervo derivado de las actividades del Doctorado en Humanidades de la Universidad de Sonora. El trabajo de documentación lingüística para esta lengua fue posible gracias al financiamiento otorgado por el Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (Fonca, 2020) y los Estímulos Fiscales para la Cultura y las Artes del Estado de Chihuahua (EKA, 2021).

<sup>2</sup> Compilación y análisis | Doctorado en Humanidades, Universidad de Sonora y Escuela de Antropología e Historia del Norte de México (EAHNM) | josvarah@gmail.com

<sup>3</sup> Revisión y análisis | Universidad de Sonora | zarinef@gmail.com

<sup>4</sup> Narración | colaboradora y hablante del pima bajo de Sonora.



an analysis and also include a text attached to the publication (Estrada and Oseguera, 2015). The discursive material discussed in this article is an oral discourse from Pima Bajo spoken in Sonora, it was documented in 2020 with the help of one of the last speakers. The text, titled *El Júpikila*, is about a mythical story well known among the Pima Bajo, which speaks of a half-human and half-animal being similar to a falcon, but of large dimensions, who stole women and killed people.

*Keywords:* Pima Bajo, mythical discourse, Uto-Aztecan, Yécora.

## *Introducción*

La documentación sobre las prácticas discursivas en pima bajo es escasa. Son pocos los materiales existentes de esta lengua que se encuentran accesibles al público en general, ya sea en repositorios digitales<sup>5</sup> o materiales impresos (Estrada y Oseguera, 2015). El texto presentado en este artículo constituye una muestra de discurso actual documentado bajo una metodología de elicitación experimental en 2020. Esta contribución tiene como objetivo poner al alcance de las nuevas generaciones un texto del pima bajo hablado en Yécora, Sonora. El texto muestra una narración mítica muy conocida entre los pimas bajos de mayor edad, la cual habla sobre un animal mitad humano y mitad animal que se robaba a las mujeres y mataba a la gente; a este personaje mítico se le denomina *el Júpikila*. Por la situación de desplazamiento lingüístico-cultural que presenta la comunidad pima, actualmente las generaciones jóvenes ya no conocen esta historia.

El artículo está dividido en siete secciones, además del texto completo en pima bajo, la traducción libre al español y el texto con cortes prosódicos acompañado de las glosas morfosintácticas. El segundo apartado, titulado “Los pimas bajos y su lengua”, muestra información general con relación a la población pima. El tercer apartado, “Características de la lengua”, presenta algunos rasgos gramaticales que ayudarán a entender el resto del texto. El cuarto apartado, “Representación gráfica”, es una breve caracterización de las convenciones gráficas utilizadas para escribir la lengua. El quinto apartado, titulado “Situación actual de la documentación lingüística del pima bajo”, presenta los materiales identificados para esta lengua y el lugar donde se les puede encontrar; el sexto apartado, “Nuevos aportes a la documentación lingüística del pima bajo”, habla sobre los proyectos de documentación lingüística de pima bajo más recientes, de los cuales procede el texto que se incluye en este artículo. Por último, en el séptimo apartado, “Acerca del texto”, proporcionamos información general concerniente a la obtención de la muestra discursiva.

<sup>5</sup> El Repositorio de Lenguas del noroeste de México <[www.masad.uson.mx](http://www.masad.uson.mx)> y el Repositorio de Lenguas de Chihuahua <[www.repositoriodelenguas.com](http://www.repositoriodelenguas.com)> resguardan algunos ejemplos de muestras discursivas.

siva, así como algunas consideraciones de la temática general del texto y la organización de las glosas morfosintácticas.

### *Los pimas bajos y su lengua*

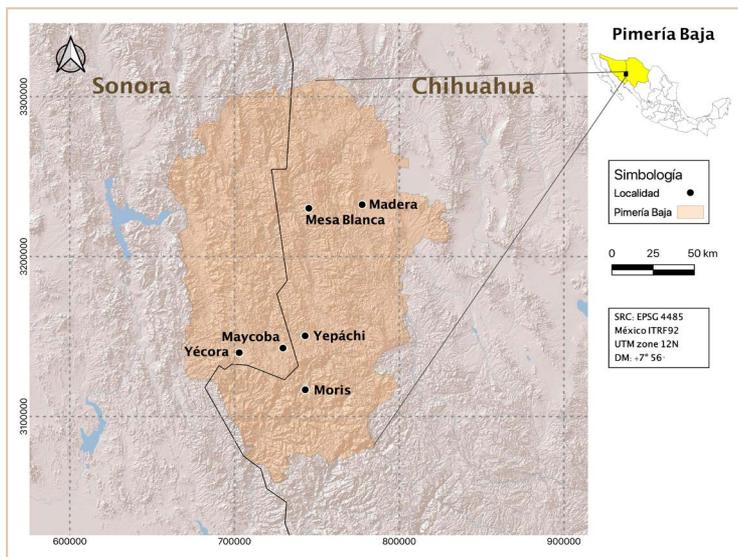
El pima bajo actualmente es hablado por un grupo de personas que habitan en la Sierra Madre Occidental, entre los estados de Sonora y Chihuahua. En el estado de Chihuahua, los pimas se encuentran distribuidos principalmente en dos municipios: Madera y Temósachi, mientras que en el estado de Sonora residen en el municipio de Yécora.

El pima bajo es una lengua perteneciente a la familia yutoazteca, específicamente a la rama tepimana.<sup>6</sup> De acuerdo con el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI, 2020), existe un total de 1037 hablantes. El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI, 2009) distingue tres variantes, cada una registrada como una variedad lingüística diferente: variedad norte, variedad sur y variedad este. La del norte es hablada en el municipio de Madera en Chihuahua, la del sur en el municipio de Temósachi, Chihuahua, y finalmente la del este en el municipio de Yécora, en Sonora.

El área donde los pimas se encuentran asentados es conocida como la Pimería (González, 1977: 7). El término surgió para nombrar la zona donde habitaban diferentes grupos indígenas entre ellos los actualmente conocidos como pimas. Debido a la diversidad geográfica, ecológica y cultural de la zona, los españoles dividieron el territorio en Pimería Alta y Pimería Baja. La primera comprendía las tierras desérticas que iban desde el río San Miguel hasta el río Gila, en lo que actualmente corresponde al noreste de Sonora y el suroeste de Arizona; la segunda correspondía al territorio comprendido entre el origen de los cauces bajos de los ríos Sonora, Matape y Yaqui hasta la Sierra Madre Occidental, es decir, el este de Sonora y el oeste de Chihuahua (Hope, 2006: 6). El mapa en la siguiente página muestra la ubicación de algunas comunidades pimas situadas entre estos dos estados.

Con relación a la situación de vitalidad de esta lengua, la UNESCO (2003) menciona que los parámetros utilizados para catalogar la situación de vitalidad de una lengua son seis: extinta, situación crítica, seriamente en peligro, en peligro y vulnerable. El pima bajo se encuentra catalogado como en situación crítica, es decir, se trata de una lengua

<sup>6</sup> Pertenecen a la rama tepimana: el tepehuano del norte, tepehuano del sur o sureste, el o'otam/o'odham (antes pápago), el pima bajo y el tepecano, este último actualmente extinto. En Lewis, Simons y Fennig (2014), el pima bajo se identifica con la sigla ISO 639-3: pia. El código que Glottolog asigna es pima1248 <<https://glottolog.org/resource/languoid/id/pima1248>>.



Mapa 1. Ubicación geográfica de la Pimería Baja.

con muy pocos hablantes de más de 60 años. Esta condición de desplazamiento lingüístico y cultural que presenta el pima bajo requiere una intervención seria en materia de documentación lingüística que ayude a los trabajos lingüístico-descriptivos y permita conocer el funcionamiento de esta lengua propiciando la elaboración de materiales didácticos, pero también poner a la mano los materiales documentados al público en general y en especial a los pimas que buscan revitalizar su lengua.

### *Características de la lengua*

En cuanto a sus características morfosintácticas, el orden de constituyentes más frecuente en esta lengua es sujeto-objeto-verbo (SOV), como está reportado para muchas de las lenguas pertenecientes a la familia yutoazteca (Langacker, 1977). Sin embargo, este orden se puede alterar por factores de índole pragmático. En la morfología verbal, el pima bajo es una lengua que no distingue entre tiempo y aspecto, sino entre eventos realizados (perfectivo) y eventos no realizados (imperfectivo), así como se caracteriza por las formas correspondientes al completivo, terminativo, prospectivo, irrealis, entre otros (Estrada, 2014; Shaul, 2000). A continuación se incluye un ejemplo que muestra parte de la morfología aspectual del pima bajo utilizando el verbo *no'ok* 'hablar'.

## (1) Morfología aspectual en pima bajo (Estrada, 2014: 70)

<i>nook</i>	habitual/imperfectivo
<i>nook-ia</i>	probabilidad
<i>nook-im</i>	continuo/progresivo
<i>nook-va</i>	completivo
<i>noo</i>	perfectivo
<i>nook-im-tad</i>	continuo remoto

El pima bajo tiende a ser una lengua aglutinante con uno a tres sufijos por palabra o raíz. Muestra un sistema de alineamiento nominativo-acusativo que se corrobora en las formas pronominales y determinantes, como se observa en la figura 2.

Persona	Pronombres sujeto		Pronombres no sujeto
	Enfáticos o independientes	Reducidos preverbales	Prefijados al verbo
1SG	aani	aan	in-
2SG	aapi	aap	am-
3SG	hig	hig	a-/Ø-
1PL	aatim	aat	tit-
2PL	aapim	aap	mim-
3PL	higam	higam	a-/Ø-

Figura 2. Paradigmas de pronombres personales (Estrada, 2014: 188).

Los ejemplos (2a y b) muestran los pronombres sujeto *aan* y *aap*, mientras que (2c) ejemplifica el pronombre objeto *am-* y el determinante objeto *ik*.

- (2) a. **aan**      am      vak-ia.  
 1SG.SUJ      LOC      entrar-PROB  
 'Yo voy a entrar ahí.'
- b. **aap**      tu'ut      piees-tam.  
 2SG.SUJ      bailar.PFV      fiesta-LOC  
 'Tú bailaste en la fiesta.'
- c. **higai**      **am-aagi**      ik      nii.  
 3SG.SUJ      2SG.NSUJ-enseñar.IMPV      DET.OBJ      canción  
 'Ella te enseña esta canción.'

### *Representación gráfica*

Con relación a la fonología de esta lengua, en el pima bajo se registran diez vocales: cinco vocales breves /a/, /i/, /ĩ/, /o/, /u/ y cinco vocales largas /a:/, /i:/, /ĩ:/, /o:/, /u:/. Por otro lado, posee catorce consonantes: /p/, /t/, /k/, /ʔ/, /b/, /d/, /g/, /v/, /s/, /h/, /m/, /n/, /r/ y /l/. A partir del inventario fonológico de la lengua, se determinó emplear la siguiente convención para representarla ortográficamente. Se listan a continuación las grafías y sus equivalentes fonológicos.<sup>7</sup>

Fonema	Grafema	Fonema	Grafema
a, a:	a, aa	d	d
i, i:	i, ii	g	g
ĩ, ĩ:	ĩ, ĩĩ	v	v
o, o:	o, oo	s	s
u, u:	u, uu	h	h
p	p	m	m
t	t	n	n
k	k	r	r
ʔ	'	l	l
b	b		

Figura 1. Correspondencia fonema/grafema en la representación de la lengua.

Existen dos propuestas ortográficas oficiales para la escritura del pima bajo. Una para la variante hablada en el estado de Sonora y otra para las variantes del pima bajo habladas en Chihuahua, ambas coordinadas y publicadas por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2015) como “Norma de escritura de la lengua Oishkam no’ok/Oichkama no’oka”.

Aun así, puesto que este documento busca establecer un dialogo académico con especialistas o conocedores del pima bajo, para la escritura del texto que aquí se presenta se ha utilizado una escritura que da continuidad a la tradición de escritura académica utilizada en las investigaciones del pima bajo, la cual se apega a la fonología de la lengua.

<sup>7</sup> Para la descripción articulatoria de los fonemas consonánticos del pima bajo véase Estrada (2014: 27).

### *Situación actual de la documentación lingüística del pima bajo*

De acuerdo con Estrada y Oseguera (2015: 130), los materiales discursivos más antiguos documentados sobre el pima bajo son notas y transcripciones de algunos textos obtenidos por Brugge en 1958. Estos se encuentran en la Biblioteca del Museo Estatal de Arizona, en Estados Unidos. Los textos de Brugge corresponden a muestras de discurso de contenido anecdótico. Por otra parte, Roberto Escalante Hernández, antropólogo mexicano, incursionó en la zona de Yécora y realizó una documentación medianamente extensa de materiales narrativos en 1961. La obra de Escalante y Estrada (1993) da a conocer ese acervo lingüístico formado por 17 muestras discursivas de tipo historiográfico, folklórico, etnográfico, así como mitológico.

Posteriormente, fueron varios los investigadores que hicieron trabajo de campo en el área: De Wolf entre 1965 y 1966 se interesó por los aspectos de aculturación léxica (Barreras, 1987); Hale (s.f.) entre 1964 y 1965 documentó material lingüístico del pima bajo en un intento por comparar esa lengua con el o'odham de Arizona. Después Hale (1977) y Cornell (1971) documentaron parte de la variedad hablada en la localidad de Ónavas, Sonora. Stover (1984) y Saxton (1988) estudiaron el pima bajo hablado en Maycoba, guiados sobre todo por su interés misionero. Finalmente, Shaul (1994) incursionó en la misma área para compararla con el antiguo névome, lengua también tepimana actualmente extinta.

En el Cuadro 1 se puede apreciar de forma esquemática el listado del material que conforma el acervo discursivo disponible en pima bajo, desafortunadamente solo parcialmente resguardado en audio.

Investigador	Años y lugar de obtención	Género discursivo	Disponibilidad de los materiales
Brugge	1958, octubre (grabación proporcionada por la esposa del doctor Voegelin). Dialecto de Maycoba, grabado por David M. Brugge, Hermosillo, Sonora, junio 1958 (es incierta la identidad del hablante que participó en la grabación de los materiales).	Narrativo-anecdótico (4 textos, transcritos solo 2).	Material no publicado, se encuentra en manuscrito en la Biblioteca del Museo Estatal de Arizona.
Escalante	1959, Yécora, Maycoba y Pilares, Sonora.	Histórico, etnográfico, mitológico, cuento, anecdótico-biográfico.	El acervo se encuentra publicado en Escalante y Estrada (1993).

Cuadro 1. Acervo discursivo del pima bajo según Estrada y Oseguera (2015: 130).

Investigador	Años y lugar de obtención	Género discursivo	Disponibilidad de los materiales
De Wolf	1965, 1966, Yécora, Sonora.	Experimental-mitológico.	Material no publicado ni transcrito, se encuentra en el acervo de materiales de la Universidad de Sonora.
Cornell	1977, Ónavas, Sonora.	Material no publicado; sin embargo se discute en Estrada 2000.	
Estrada	1991-1994, Yepachi, Chihuahua.	Conversación y cuento.	Parte del material se encuentra en Estrada (1996 y 1998).
Barragán	2001-2003, Tierra Panda, Sonora.	Mitológico.	Material oral no publicado.
Estrada y Ramírez	2007, Yécora, Sonora.	Textos de corte experimental.	Solo uno se incluyó en Ramírez (2010).
Estrada	2001-2012, Yécora, Sonora.	Consejos, discurso procedimental y de corte experimental.	Material en proceso de análisis. Acervo en la Universidad de Sonora, entre ellos "El hombre de la pera".
Estrada	2011-2012, Maycoba, Sonora.	Mitológico, etnográfico, cuentos.	52 textos actualmente en proceso de transcripción.

Cuadro 1. Acervo discursivo del pima bajo según Estrada y Oseguera (2015: 130) (*continuación*)

La documentación textual o discursiva presente en los trabajos de campo de Brugge se limita a cuatro textos de tipo histórico. Escalante y Estrada logran obtener muestras de tres distintos géneros discursivos: (a) histórico, autobiográfico y anecdótico; (b) etnográfico; y (c) mitológico. Mientras que Estrada (entre 1991 y 1992) con hablantes del área de Yepachi, Chihuahua, obtuvo muestras de la tradición mitológica de los pimas bajos (Estrada y Martínez, 1995). Desde entonces se han rescatado textos orales clasificables como: (i) históricos y autobiográficos; (ii) etnográficos; (iii) mitológicos; (iv) cuentos; (v) textos de carácter anecdótico; (vi) muestras conversacionales; (vii) consejos; (viii) procedimentales; y (ix) discursos mediante elicitación experimental. Este último tipo de texto se obtuvo mediante la técnica de elicitación conocida como *retelling* en inglés, y consiste en solicitarle al colaborador que, una vez escuchada o leída la narración por primera vez, la vuelva a contar en sus propias palabras.

*Nuevos aportes a la documentación lingüística del pima bajo*

El corpus de datos de donde se tomó el texto que se incluye en este artículo está integrado por cuarenta narraciones en pima bajo, documentadas durante 2019 y transcritas durante el 2020 con financiamiento de dos proyectos derivados de la Secretaría de Cultura. El primero, “Documentación de la tradición oral de los o’oba o pimas bajos”, fue financiado por el Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (Fonca) en el 2019. Este proyecto permitió conformar un corpus de material sonoro grabado con uno de los últimos hablantes de pima bajo. El segundo proyecto, “Documentación y revitalización lingüística del pima bajo”, fue financiado por el Programa de Estímulos Fiscales para la Cultura y las Artes del Estado de Chihuahua durante el 2020; este permitió trabajar en la sistematización y glosado de las narraciones de todo el corpus.

Para la conformación del corpus de esta investigación se utilizó una metodología experimental, implementada anteriormente por la lingüista Zarina Estrada Fernández,<sup>8</sup> la cual consistía en entregar al colaborador una historia de conocimiento general, para que fuera leída en español y posteriormente, una vez entendida, fuera grabada en pima bajo. Muchas veces, cuando el narrador ya conocía la historia, sólo veía el título y procedía a contarla sin necesidad de leerla. En otras ocasiones, cuando no la conocía, la leía cuidadosamente para después contarla a partir de lo que había entendido. Cuando terminaba de leerla, el investigador recogía la hoja que contenía la narración en español con la finalidad de que no se convirtiera en una traducción literal de la historia y que de esta forma se pudiera contar con un texto producto de habla espontánea.

El corpus está formado por una hora y cuarenta y ocho minutos de audios, equivalente a 40 textos, en los cuales se recogen relatos de habla espontánea como historias míticas, cuentos, testimonios históricos y acontecimientos locales. Para el procesamiento de estos audios se utilizaron dos programas especializados para el trabajo en lingüística: ELAN y FLEx. Los datos que conforman el corpus de esta investigación fueron recopilados con ayuda de Blanca Rentería Galaviz, quien es hablante de pima y originaria del Kípor, Yécora, Sonora. De acuerdo con la clasificación propuesta por el INALI (2009), la variante que presentamos correspondería a la variante este de pima bajo.

<sup>8</sup> Este trabajo de documentación replicó la metodología de obtención de datos del proyecto ‘Gramática de referencia de pima bajo’ realizado en la Universidad de Sonora del 2011 al 2012, a cargo de la lingüista Zarina Estrada Fernández. En este proyecto, con el apoyo del hablante de pima Ramón Bustillos Galaviz, se grabaron los textos escritos en español que se encuentran en la tesis de Antropología Social titulada “Historia y tradición oral entre los pimas de Chihuahua y Sonora” (Núñez y Carreón, 2012). La recuperación de los textos en 2019 con la ayuda de una hablante distinta de pima bajo, confirma que cada persona recrea la historia narrada durante el proceso de contarla, propiedad característica de la tradición oral.

Siguiendo los lineamientos actuales de la documentación lingüística, donde se busca que los resultados de los proyectos de documentación sean resguardados en repositorios públicos que garanticen la accesibilidad a los materiales, más aún si se trata de lenguas catalogadas como en alto riesgo de desaparecer, como es el caso del pima bajo, se buscó que estos materiales quedaran resguardados mínimamente en dos repositorios para garantizar su permanencia y disponibilidad. En concordancia con lo anterior, los audios documentados de los proyectos anteriormente mencionados fueron entregados a dos repositorios: el Repositorio de Lenguas del Noroeste de México de la Universidad de Sonora y el Repositorio de Lenguas de Chihuahua.

### *Acerca del texto*

El texto *El Júpikila* muestra una narración mítica contada entre los pimas bajos de mayor edad, la cual habla sobre un ser mitad humano y mitad animal muy parecido a un gavián, pero de grandes dimensiones que se robaba a las mujeres y se las llevaba a una cueva entre los cerros donde las alimentaba con carne de gente que cazaba en los pueblos cercanos. Esta narración es muy conocida entre los pimas bajos. Versiones de esta misma historia han sido documentadas por otros investigadores interesados en esta lengua y otras lenguas tepimanas (Shaul, 2014).

En los siguientes apartados se presenta el texto completo en pima bajo a renglón seguido, el texto completo en español a renglón seguido y por último el texto con cortes prosódicos traducido y glosado, organizado en cuatro renglones: el renglón (1) representa una transcripción apegada a la fonología de la lengua; el renglón (2) reproduce la misma transcripción fonológica del renglón anterior pero señalando los cortes morfológicos; en el renglón (3) se incluyen las equivalencias semánticas de los elementos léxicos y las glosas morfosintácticas; y, por último, en el renglón (4) se ofrece una traducción libre apegada a las glosas.<sup>9</sup>



<sup>9</sup> Para el glosado del texto se siguieron las directrices de las *Leipzig glossing rules* disponibles en <<https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf>>.

## Īg Hupkila

Narradora: Blanca Rentería Galaviz

(1) Intigdi hīgi Blanca Rentería Galaviz, (2) aan Kiplam ho'og dahkam oob. (3) Aan oob nookdam (4) i aan ip oob hīgi. (5) Siv aan amviiin ha'ata'agi Hupkila. (6) Si' mu'i dukig amigtak (7) o vaig amigtak himak haatdoakam (8) gabilaan ta'am, (9) piiir im hīgi. (10) Si' bagar, (11) si' bagar ig Hupkila. (12) Himak okis iis (13) tohob vui bihk (14) i vaik vaik la'al maamar nukad. (15) Irab oob (16) i irab ip Hupkil ta'am. (17) Si' bagar hīgi. (18) Īg Hupkil ig ta'am hīgi. (19) Īg gii haatdoakam (20) gabilaan ta'am (21) piiir im hīgi. (22) Gii gii hīgi. (23) Himak oob kig buada (23) ik ta'am ig suspun buadan ig gabilaan. (25) Īg haatdoakam iis okis (26) am gii tohobtam nukadkad. (27) Vaik la'al maamar nukadkad. (28) Si' babgar la'al maamar. (29) Himak am div ig titmaam, am okisviiin (30) ig a'agir: (31) žiktu'ig ko aap ia'i dah okis tohobtam? ik kais: (32) igiviiin haatdoakam, hupkilviiin, aan dah. (33) Si' bagar ninviiin. (34) Aan si' im kig aan tadag (35) porki igi haatdoakam (36) ino'obdag, viis ino'obviiin mua. (37) I ig... (38) Aan hugi aan (39) porki aan im nukad (40) ip himag ko'adag. (41) Si' aan im hugan, (42) aan ip muki (43) i aan ip la'al inmaamar. (44) Aan ip... aan maa ko hugan. (45) Īk kais titmaam: (46) aan amnohodi (47) ko ab vuuhnan ia'i, igi tohobtam. (48) Īk kais okis: (49) kigad, kigad ab innohodi. (50) Aan lii ga'itam, aan am dahka. (51) Aap kova a'agian (52) ko aan ia'i dah ig Hupkil. (53) Īk kais: kigad. (54) La'al maamar kaii (55) ko titmaam a'agir ik ig okis. (56) Himak lii lii, ig tak gii Hupkil, (57) kig marad tump nookva, ik kais (58) kuaan oogar div, ik kais: (59) sivi sivi sivi sivi, ik kais. (60) ik kais okis: (61) žiktu'ig ko soakim lii oob? ik kais: (62) aan im maat iktu'ig ko soakim. (63) žoob ia'i div? (64) žirig ia'i amniir? (65) Īk kais okis: (66) im, irig ia'i div. (67) Vihgim tsi lii Hupkil, ik kais. (68) Im bohvi, ik kais. (69) Ha'at a'agim. (70) žirig ia'i div? ik kais. (71) Im irig ia'i div, ik kais. (72) Abiir aan haat am aan ko'adag (73) aan amho'idi, ik kais. (74) Ko'adag ho'idi, (75) himak timis. (76) Īp hukur ho'id (77) ko lii Hupkil koi. (78) Im ikam, (79) as soakim kia. (80) Īk kais: (81) žiktu'at nukad? (82) Abiir žiktu'at ia'i daha? (83) Oob ia'i amig. (84) Im irig ia'i dah, ik kais. (85) Viis gaa. (86) Ga'itam gaa, im amig. (87) O'ortam, viis hodov (88) im amig irig ig tii. (89) Titmaam, lii ga'itam am dah, am dahkat. (90) Īg lii ga'i, im niir. (91) Bahva koi, (92) porkii si' tikpandam. (93) Si' am div, (94) koi. (95) Gook vupi viis. (96) Viis kupa koi, (97) ko titmaam gii anaat, (98) gii anaat bahva Hupkil hodov. (99) Gii hodov gii hod ip amhodov, (100) ko viis siahadood, im muk. (101) Īkam, gigir hoon ikam doa kia. (102) Viis hoidig abiihim i si' ivitadaam. (103) Hinkim i ik kais okis. (104) Si' si' toodig dah la'al Hupkil.

(105) ip hodov titmaam vita ho'og gigir hohod (106) ip am viis mua. (107) Vaik mar ip mua (108) i oogar ip mua. (109) I ig marad, (110) ig tak ik kais sivi sivi (111) ig im mua (112) porkii him him (113) ig im im bohvi (114) o im im matit (115) ko titmaam viis mua'atad. (116) Siv lii Hupkila am oimar, (117) iki o'ob (118) si' o'ob, (119) si' ibitadam o'ob, (120) si' ohdom o'ob, (121) viis o'ob, (122) ig tak dudkam ip, (123) si' ibitadam o'ob, (124) okis bihk (125) i San Piiar vui nook titmaam, ik kais: (126) San Piiar inimi ko innohodi. (127) Viis o'ob doakam ip. (128) Aap innohodin bahva, ik kais. (129) ¡San Piiar innohodi! ik kais okis. (130) Si' viin innohodi (131) parki viis o'ob atnaata, (132) vita sonta parki viis o'ob, (133) o'ob viis im amigtad ia'i, (134) igi ibi im mamagva o'ob dudkam (135) ia'i amig. (136) Ikam nohodi San Piiar titmaam, (137) parki siv si' mu'i o'ob amigtad (138) ip piir ikam adoali Hupkil, (139) vaig o'ob ik kaisim.



## El Júpkila

Narradora: Blanca Rentería Galaviz

(1) Me llamo Blanca Rentería Galaviz, (2) yo soy pima originaria del pueblo del Kipor. (3) Yo soy hablante de pima (4) y yo también soy pima. (5) Ahora yo te platicaré sobre el Júpkila. (6) Hace muchos años había (7) o había antes un animal (8) como gavián, (9) pero no era. (10) Era muy bravo, (11) muy bravo era el Júpkila. (12) [Un día] se robó a una mujer (13) y llevó a una cueva (14) y tuvo tres hijos. (15) Mitad pima (16) y también mitad como Júpkila. (17) Era muy bravo. (18) Era como el Júpkila. (19) El animal era grande (20) como un gavián (21) pero no era. (22) Era grande, grande. (23) Se puede llevar hasta una persona (23) como se lleva las gallinas el gavián. (25) Este animal robó una mujer (26) y en una cueva grande, ahí la tenía. (27) Tres hijos tuvo. (28) Muy bravos los hijos. (29) Un día ahí llegó nuestro padre dios, ahí con la mujer (30) y le preguntó: (31) ¿por qué tú estás aquí en esta cueva, mujer? dijo: (32) con este animal, con el Júpkila, yo vivo. (33) Muy malo es conmigo. (34) Yo no me siento bien (35) porque este animal (36) a toda mi familia, a toda mi gente mató. (37) Y este... (38) Yo tuve que comer (39) porque no tenía (40) tampoco tenía comida. (41) si yo no comiera, (42) yo también moriría (43) y también mis hijos pequeños. (44) Yo también... yo les di para que comieran. (45) Dijo nuestro padre dios: (46) yo te voy a ayudar (47) para que salgas de aquí, de esta cueva. (48) Dijo a la mujer: (49) bueno, bueno te ayudaré. (50) Yo en

un pedacito de carne, ahí estaré. (51) Tú no digas nada, (52) estaré ahí esperando al Júpikila. (53) Dijo: bueno. (54) Sus hijos pequeños escucharon (55) cuando nuestro padre dios dijo a la mujer. (56) Uno de los hijos, el más grande del Júpikila, (57) el hijo que casi habla, dijo (58) cuando el papá llegó le dijo: (59) sivi sivi sivi sivi, le dijo. (60) Dijo a la mujer: (61) ¿por qué llora el niño?, dijo, (62) yo no sé por qué está llorando. (63) ¿Alguien llegó aquí? (64) ¿Quién vino a verte? (65) Dijo la mujer: (66) no, nadie llegó. (67) Tal vez tiene hambre el pequeño Júpikila, dijo. (68) No es cierto, dijo. (69) Seguía diciendo cosas. (70) ¿Quién llegó aquí?, dijo. (71) Nadie aquí llegó, dijo. (72) A ver, algo de comida (73) yo le voy a dar, dijo. (74) Te voy a dar comida, (75) una tortilla. (76) La calentó y se la dio (77) para que el pequeño Júpikila se durmiera. (78) Pero no pasó así, (79) todavía seguía llorando. (80) Y dijo: (81) ¿a quién tienes?, (82) a ver, ¿quién está aquí? (83) Hay una persona aquí. (84) Nadie está aquí, dijo. (85) Por todas partes buscó. (86) En la carne buscó, pero no había nada. (87) En los huesos buscó, todo aventó (88) y no encontró a nadie. (89) Nuestro padre dios, en un trocito de carne, allí estaba. (90) En un trocito de carne y no lo vio. (91) Después se durmió el Júpikila (92) porque era muy trabajador. (93) Allí llegó, (94) y se durmió. (95) Los dos ojos cerró. (96) Cuando estaba bien dormido, (97) nuestro padre dios se hizo grande, (98) se hizo grande y así aventó al Júpikila. (99) Una piedra muy grande le aventó, (100) quedó todo descuartizado, pero no murió. (101) Así, todo su cuerpo seguía vivo todavía. (102) Todo se fue agarrando y revivió. (103) Gritando le dijo a la mujer. (104) Muy asustados estaban los pequeños. (105) Nuestro padre dios aventó enormes piedras para abajo (106) y a todos ahí mató. (107) A sus tres hijos también mató (108) y también mató a su papá. (109) El hijo..., (110) el que dijo: sivi sivi, (111) a este no lo mató (112) porque se fue y se fue, (113) esto no era cierto (114) o no sabía (115) que nuestro padre dios a todos mataría. (116) Hoy el pequeño Júpikila por ahí anda vivo, (117) por eso la gente, (118) mucha gente, (119) mucha gente mala, (120) mucha gente batallosa, (121) toda la gente, (122) los mestizos también, (123) mucha gente mala, (124) se llevó a la mujer (125) y nuestro padre dios habló a san Pedro y le dijo: (126) san Pedro, vente para que me ayudes. (127) Todas las personas también. (128) Tú ayúdame, dijo. (129) ¡San Pedro, ayúdame!, dijo la mujer. (130) Ayúdame (131) para que todas las personas que hagamos, (132) para que toda la gente, (133) toda la gente que no había aquí, (134) estos, donde no había gente blanca, (135) ahora aquí hay. (136) Así ayudó san Pedro a nuestro padre dios, (137) por eso ahora hay pimas (138) y por eso también sobrevivió el Júpikila, (139) esto decía la gente de antes.



## Ig Hupkila • El Júpkila

### Análisis morfológico con glosas

1. Intigdi higi Blanca Rentería Galaviz,  

in-tig-di	higi	Blanca	Rentería	Galaviz
1SG.NSUJ-decir-APL	DEM	Blanca	Rentería	Galaviz

*Me llamo Blanca Rentería Galaviz,*
  
2. aan Kiplam ho'og dahkam oob.  

aan	kipl-am	ho'og	dah-kam	oob
1SG.SUJ	Kipor-LOC	lado	sentar-NMLZ	pima

*yo soy pima originaria del pueblo del Kipor.*
  
3. Aan oob nookdam  

aan	oob	nook-dam
1SG.SUJ	pima	hablar-NMLZ

*Yo soy hablante de pima*
  
4. i aan ip oob higi.  

i	aan	ip	oob	higi
CONJ	1SG.SUJ	tampoco	pima	DEM

*y yo también soy pima.*
  
5. Siv aan amv̄in ha'ata'agi Hupkila.  

siv	aan	am-v̄in	ha~'at-a'ag-i	Hupkila
hoy	1SG.SUJ	2SG.NSUJ-COM	PL~cosas-decir-PROB	Júpkila

*Ahora yo te platicaré sobre el Júpkila.*
  
6. Si' mu'i dukig amigtak  

si'	mu'i	dukig	amig-tak
INT	muy	año	haber-EV.INFR

*Hace muchos años había*
  
7. o vaig amigtak himak haatdoakam  

o	vaig	amig-tak	himak	haat-doa-kam
DIS	antes	haber-EV.INFR	uno	cosa-vivir-NMLZ

*o había antes un animal*

8. gabilaan ta'am,  
gabilaan ta'am  
gavilán como  
*como gavilán,*
9. p̄ir im higi.  
p̄ir im higi  
pero NEG DEM  
*pero no era.*
10. Si' bagar,  
si' bagar  
INT bravo  
*Era muy bravo,*
11. si' bagar ig Hupkila.  
si' bagar ig Hupkila  
INT bravo DEM.SUJ Júpila  
*muy bravo era el Júpila.*
12. H̄imak okis iis  
h̄imak okis iis  
uno mujer robar.PFV  
*[Un día] se robó a una mujer*
13. tohob vui bihk  
tohob vui bihk  
cueva DIR llevar.PFV  
*y llevó a una cueva*
14. i vaik vaik la'al maamar nukad.  
i vaik vaik la'al maa~ma-r nukad  
CONJ tres tres DIM.PL PL~hijo-POS tener.PFV  
*y tuvo tres hijos.*
15. ĩrab oob  
ĩrab oob  
mitad pima  
*Mitad pima*

16. i irab ip Hupkil ta'am.

i	irab	ip	Hupkil	ta'am
CONJ	mitad	también	Júpčila	como

*y también mitad como Júpčila.*

17. Si' bagar higi.

si'	bagar	higi
INT	bravo	DEM

*Era muy bravo.*

18. Ig Hupkil ig ta'am higi.

ig	Hupkil	ig	ta'am	higi
DEM.SUJ	Júpčila	DEM.SUJ	como	DEM

*Era como el Júpčila.*

19. Ig gii haatdoakam

ig	gii	haat-doa-kam
DEM.SUJ	grande	cosa-vivir-NMLZ

*El animal era grande*

20. gabilaan ta'am

gabilaan	ta'am
gavilán	como

*como un gavilán*

21. piir im higi.

piir	im	higi
pero	NEG	DEM

*pero no era.*

22. Gii gii higi.

gii	gii	higi
grande	grande	DEM

*Era grande, grande.*

23. Himak oob kig buada

himak	oob	kig	buad-a
uno	persona	bueno	llevar-PROS

*Se puede llevar hasta una persona*

24. *ik ta'am ig suspun buadan ig gabilaan.*  
 ik ta'am ig su~spun buad-an ig gabilaan  
 DEM.NSUJ como DEM.SUJ PL~gallina llevar-IRR DEM.SUJ gavilán  
*como se lleva las gallinas el gavilán.*
25. *Ig haatdoakam iis okis*  
 ig haat-doa-kam iis okis  
 DEM.SUJ cosa-vivir-NMLZ robar.PFV mujer  
*Este animal robó una mujer*
26. *am giï tohobtam nukadkad.*  
 am giï tohob-tam nukad-kat  
 ahí grande cueva-LOC tener-REM  
*y en una cueva grande, ahí la tenía.*
27. *Vaik la'al maamar nukadkad.*  
 vaik la'al maa~ma-r nukad-kat  
 tres DIM.PL PL~hijo-POS tener-REM  
*Tres hijos tuvo.*
28. *Si' babgar la'al maamar.*  
 si' ba~bgar la'al maa~ma-r  
 INT PL~bravo DIM.PL PL~hijo-POS  
*Muy bravos los hijos.*
29. *Himák am div ig titmaam, am okisviin*  
 himak am div ig tit-maam am okis-viin  
 uno ahí llegar.PFV DEM.SUJ 1PL.NSUJ-padre ahí mujer-COM  
*Un día ahí llegó nuestro padre dios, ahí con la mujer*
30. *ig a'agir:*  
 ig a'ag-ir  
 DEM.SUJ decir-TERM  
*y le preguntó:*
31. *¿iktu'ig ko aap ia'i dah okis tohobtam? ik kais:*  
 iktu'ig ko aap ia'i dah okis tohov-tam ik kais  
 que CON 2SG.SUJ aquí sentar.IPFV mujer cueva-LOC DEM.NSUJ decir.PFV  
*¿por qué tú estás aquí en esta cueva, mujer?, dijo:*

- 32.
- igi-viïn haatdoakam, hupkilviïn, aan dah.*

<i>igi-viïn</i>	<i>haat-doa-kam</i>	<i>Hupkil-viïn</i>	<i>aan</i>	<i>dah</i>
DEM-COM	cosa-vivir-NMLZ	Júpki-la-COM	1SG.SUJ	sentar.IPFV

*con este animal, con el Júpki-la, yo vivo.*

- 33.
- Si' bagar ninviïn.*

<i>si'</i>	<i>bagar</i>	<i>nin-viïn</i>
INT	bravo	1SG.NSUJ-COM

*Muy malo es conmigo.*

- 34.
- Aan si' im kig aan tadag*

<i>aan</i>	<i>si'</i>	<i>im</i>	<i>kig</i>	<i>aan</i>	<i>tadag</i>
1SG.SUJ	INT	NEG	bueno	1SG.SUJ	sentir.IPFV

*Yo no me siento bien*

- 35.
- porki igi haatdoakam*

<i>porki</i>	<i>igi</i>	<i>haat-doa-kam</i>
porque	DEM	cosa-vivir-NMLZ

*porque este animal*

- 36.
- ino'obdag, viis ino'obviïn mua.*

<i>in-o~'ob-dag</i>	<i>viis</i>	<i>in-o~'ob-viïn</i>	<i>mua</i>
1SG.NSUJ-PL~familia-NMLZ	todos	1SG.NSUJ-PL~persona-COM	matar.PFV

*a toda mi familia, a toda mi gente mató.*

- 37.
- I ig...*

<i>i</i>	<i>ig</i>
CONJ	DEM.SUJ

*Y este...*

- 38.
- Aan hugi aan*

<i>aan</i>	<i>hug-i</i>	<i>aan</i>
1SG.SUJ	comer-PROB	1SG.SUJ

*Yo tuve que comer*

- 39.
- porki aan im nukad*

<i>porki</i>	<i>aan</i>	<i>im</i>	<i>nukad</i>
porque	1SG.SUJ	NEG	tener.IPFV

*porque no tenía*

40. ip himag ko'adag.  
 ip him-ag ko'adag  
 tampoco tener-PROS comida  
*tampoco tenía comida.*
41. Si' aan im hugan,  
 si' aan im hug-an  
 INT 1SG.SUJ NEG comer-IRR  
*si yo no comiera,*
42. aan ip muki  
 aan ip muk-i  
 1SG.SUJ también morir-PROB  
*yo también moriría*
43. i aan ip la'al inmaamar.  
 i aan ip la'al in-maa~ma-r  
 CONJ 1SG.SUJ también DIM.PL 1SG.NSUJ-PL~hijo-POS  
*y también mis hijos pequeños.*
44. Aan ip... aan maa ko hugan.  
 aan ip aan maa ko hug-an  
 1SG.SUJ también 1SG.SUJ dar.PFV CON comer-IRR  
*Yo también... yo les di para que comieran.*
45. Hk kais titmaam:  
 ĩk kais tit-maam  
 DEM.NSUJ decir.PFV 1PL.NSUJ-padre  
*Dijo nuestro padre dios:*
46. aan amnohodi  
 aan am-nohod-i  
 1SG.SUJ 2SG.SUJ-ayudar-PROB  
*yo te voy a ayudar*
47. ko ab vuuhnan ia'i, igi tohovtam.  
 ko ab vuuhn-an ia'i igi tohov-tam  
 CON DIR salir-IRR aquí DEM cueva-LOC  
*para que salgas de aquí, de esta cueva.*

## 48. Ĥk kais okis:

ĥk            kais            okis:  
 DEM.NSUJ    decir.PFV    mujer  
*Dijo a la mujer:*

## 49. kigad, kigad ab innohodi.

kigad        kigad        ab            in-nohod-i  
 bueno        bueno        DIR        1SG.NSUJ-ayudar-PROB  
*bueno, bueno te ayudaré.*

## 50. Aan lii ga'itam, aan am dahka.

aan        lii        ga'i-tam    aan        am        dah-ka  
 1SG.SUJ    DIM        carne-LOC    1SG.SUJ    ahí        sentar-EST  
*Yo en un pedacito de carne, ahí estaré.*

## 51. Aap kova a'agian

aap        kova        a'ag-i-an  
 2SG.SUJ    NEG.ENF    decir-PROB-IRR  
*Tú no digas nada,*

## 52. ko aan ia'i dah ig Hupkil.

ko        aan        ia'i        dah            ig            Hupkil  
 CON        1SG.SUJ    aquí        sentar.IPFV    DEM.SUJ        Júpčila  
*estaré ahí esperando al Júpčila.*

## 53. Ĥk kais: kigad.

ĥk            kais            kigad  
 DEM.NSUJ    decir.PFV    bueno  
*Dijo: bueno.*

## 54. La'al maamar kaih

la'al        maa~ma-r    kaih  
 DIM.PL        PL~hijo-POS    oír.PFV  
*Sus hijos pequeños escucharon*

## 55. ko titmaam a'agir ĥk ig okis.

ko        tit-maam        a'ag-ir        ĥk            ig            okis  
 CON        1PL.NSUJ-padre    decir-TERM    DEM.NSUJ    DEM.SUJ        mujer  
*cuando nuestro padre dios dijo a la mujer.*

56. H̄imak lii lii, ig tak ḡi Hupkil,  
 himak lii lii ig tak ḡi Hupkil  
 uno DIM DIM DEM.SUJ EV.INFR grande Júpikila  
*Uno de los hijos, el más grande del Júpikila,*
57. k̄ig marad tump nookva, ik kais  
 k̄ig marad tump nook-va ik kais  
 bueno hijo casi hablar-COMPL DEM.NSUJ decir.PFV  
*uno de los hijos el que casi habla, dijo*
58. kuaan oogar div, ik kais:  
 kuaan oogar-r div ik kais  
 cuando papá-POS llegar.PFV DEM.NSUJ decir.PFV  
*cuando el papá llegó le dijo:*
59. sivi sivi sivi sivi, ik kais.  
 sivi sivi sivi sivi ik kais  
 sivi sivi sivi sivi DEM.NSUJ decir.PFV  
*sivi sivi sivi sivi, le dijo.*
60. ik kais okis:  
 ik kais okis  
 DEM.NSUJ decir.PFV mujer  
*Dijo a la mujer:*
61. ¿iktu'ig ko soakim lii oob? ik kais:  
 iktu'ig ko soak-im lii oob ik kais  
 qué CON llorar-CONT DIM persona DEM.NSUJ decir.PFV  
*¿por qué llora el niño?, dijo,*
62. aan im maat iktu'ig ko soakim.  
 aan im maat iktu'ig ko soak-im  
 1SG.SUJ NEG saber.IPFV por.qué CON llorar-CONT  
*yo no sé por qué está llorando.*
63. ¿oob ia'i div?  
 oob ia'i div  
 persona aquí llegar.PFV  
*¿Alguien llegó aquí?*

64. ¿irig ia'i amniir?

irig      ia'i      am-ni-r  
quién    aquí      2SG.NSUJ-ver-TERM

*¿Quién vino a verte?*

65. Ik kais okis:

ik            kais            okis  
DEM.NSUJ    decir.PFV      mujer

*Dijo la mujer:*

66. im, irig ia'i div.

im      irig      ia'i      div  
NEG    quien    aquí    llegar.PFV

*no, nadie llegó.*

67. Vihgim tsi lii Hupkil, ik kais.

vihgim    tsi      lii      Hupkil    ik            kais  
hambre    tal.vez    DIM    Júpkila    DEM.NSUJ    decir.PFV

*Tal vez tiene hambre el pequeño Júpkila, dijo.*

68. Im bohvi, ik kais.

im      bohvi    ik            kais  
NEG    cierto    DEM.NSUJ    decir.PFV

*No es cierto, dijo.*

69. Ha'at a'agim.

ha~'at    a'ag-im  
PL~cosa    decir-CONT

*Seguía diciendo cosas.*

70. ¿irig ia'i div? ik kais.

irig      ia'i      div            ik            kais  
quién    aquí    llegar.PFV    DEM.NSUJ    decir.PFV

*¿Quién llegó aquí?, dijo.*

71. Im irig ia'i div, ik kais.

im      irig      ia'i      div            ik            kais  
NEG    quién    aquí    llegar.PFV    DEM.NSUJ    decir.PFV

*Nadie aquí llegó, dijo.*

72. Abiir aan haat am aan ko'adag  
 abiir      aan      haat      am      aan      ko'adag  
 a ver      1SG.SUJ      cosa      ahí      1SG.SUJ      comida  
*A ver, algo de comida*
73. aan amho'idi, ik kais.  
 aan      am-ho'id-i      ik      kais  
 1SG.SUJ      2SG.NSUJ-dar-PROB      DEM.NSUJ      decir.PFV  
*yo le voy a dar, dijo.*
74. Ko'adag ho'idi,  
 ko'a-dag      ho'id-i  
 comer-NMLZ      dar-PROB  
*Comida te voy a dar,*
75. himak timis.  
 himak      timis  
 uno      tortilla  
*una tortilla.*
76. Ip hukur ho'id  
 ip      hukur      ho'id  
 también      calentar.PFV      dar.PFV  
*También la calentó y se la dio*
77. ko lii Hupkil koi.  
 ko      lii      Hupkil      koi-i  
 CON      DIM      Júpikila      dormir-PROB  
*para que el pequeño Júpikila se durmiera.*
78. Im ikam,  
 im      ikam  
 NEG      así  
*Pero no pasó así,*
79. as soakim kia.  
 as      soak-im      kia  
 seguir      llorar-CONT      todavía  
*todavía seguía llorando.*

80. Hk kais:

ik kais  
 DEM.NSUJ decir.PFV  
*Y dijo:*

81. ¿iktu'at nukad?

iktu'at nukad  
 qué tener.IPFV  
*¿a quién tienes?,*

82. Abiir ¿iktu'at ia'i daha?

abiir iktu'at ia'i daha  
 a.ver qué aquí sentar.IPFV  
*a ver, ¿quién está aquí?*

83. Oob ia'i amig.

oob ia'i amig  
 persona aquí haber.IPFV  
*Hay una persona aquí.*

84. Im irig ia'i dah, ik kais.

im irig ia'i dah ik kais  
 NEG quién aquí sentar.IPFV DEM.NSUJ decir.PFV  
*Nadie está aquí, dijo.*

85. Viis gaa.

viis gaa  
 todos buscar.PFV  
*Por todas partes buscó.*

86. Ga'itam gaa, im amig.

ga'i-tam gaa im amig  
 carne-LOC buscar.PFV NEG haber.IPFV  
*En la carne buscó, pero no había nada.*

87. O'ortam, viis hodov

o'or-tam viis hodov  
 hueso-LOC todo aventar.PFV  
*En los huesos buscó, todo aventó*

88. im amig irig ig tii.

im amig irig ig tii  
 NEG haber.PFV quién DEM.SUJ encontrar.PFV  
*y no encontró a nadie.*

89. Titmaam, lii ga'itam am dah, am dahkat.

tit-maam lii ga'i-tam am dah am dah-kat  
 1PL.NSUJ-padre DIM carne-LOC ahí sentar.PFV ahí sentar-REM  
*Nuestro padre dios, en un trocito de carne, allí estaba.*

90. Ig lii ga'i, im niir.

ig lii ga'i im niir  
 DEM.SUJ DIM carne NEG ver-TERM  
*En un trocito de carne y no lo vio.*

91. Bahva koi,

bahva koi  
 después dormir.PFV  
*Después se durmió el Júpila*

92. porkii si' tikpandam.

porkii si' tikpan-dam  
 porque INT trabajar-NMLZ  
*porque era muy trabajador.*

93. Si' am div,

si' am div  
 INT ahí llegar.PFV  
*Allí llegó,*

94. koi.

koi  
 dormir.PFV  
*y se durmió.*

95. Gook vupi viis.

gook vupi viis  
 dos ojo.PL todos  
*Los dos ojos cerró.*

96. Viis kupa koi,  
viis kupa koi  
todos cerrar.PFV dormir.PFV  
*Cuando estaba bien dormido,*
97. ko titmaam giï anaat,  
ko tit-maam giï a-naat  
CON 1PL.NSUJ-padre grande 3SG.NTR-hacer.PFV  
*nuestro padre dios se hizo grande,*
98. giï anaat bahva Hupkil hodov.  
giï a-naat bahva Hupkil hodov  
grande 3SG.NTR-hacer.PFV así Júpčila aventar.PFV  
*se hizo grande y así aventó al Júpčila.*
99. Giï hodov giï hod ip amhodov,  
giï hodov giï hod ip am-hodov  
grande aventar.PFV grande piedra también 2SG.SUJ-aventar.PFV  
*Una piedra muy grande le aventó,*
100. ko viis siahadood, im muk.  
ko viis siahadood im muk  
CON todos descuartizado NEG morir.PFV  
*quedó todo descuartizado, pero no murió.*
101. Hkam, giïgir hoon ikam doa kia.  
ikam gi-gir hoon ikam doa kia  
así PL-grande cuerpo así vivir.IPFV todavía  
*Así, todo su cuerpo seguía vivo todavía.*
102. Viis hoidig abiihim i si' ivitadaam.  
viis hoidig a-biih-im i si' ivitadaam  
todos junto 3SG.NTR-agarrar-CONT CONJ INT revivir.PFV  
*Todo se fue agarrando y revivió.*
103. Hinkim i ik kais okis.  
hink-im i ik kais okis  
gritar-CONT CONJ DEM.NSUJ decir.PFV mujer  
*Gritando le dijo a la mujer.*

104. Si' si' toodig dah la'al Hupkil.

si'	si'	toodig	dah	la'al	Hupkil
INT	INT	asustar.PFV	sentar.PFV	DIM.PL	Júpikila

*Muy asustados estaban los pequeños.*

105. ip hodov titmaam vita ho'og gígir hohod

ip	hodov	tit-maam	vita	ho'og	gi~gir	ho~hod
también	aventar.PFV	1PL.NSUJ-padre	abajo	lado	PL~grande	PL~piedra

*Nuestro padre dios aventó enormes piedras para abajo*

106. ip am viis mua.

ip	am	viis	mua
también	ahí	todos	matar.PFV

*y a todos abí mató.*

107. Vaik maamar ip mua

vaik	maa~ma-r	ip	mua
tres	PL~hijo-POS	también	matar.PFV

*A sus tres bijos también mató*

108. i oogar ip mua.

i	ooga-r	ip	mua
CONJ	papá-POS	también	matar.PFV

*y también mató a su papá.*

109. I ig marad,

i	ig	marad
CONJ	DEM.SUJ	hijo

*El hijo...*

110. ig tak ik kais sivi sivi

ig	tak	ik	kais	sivi	sivi
DEM.SUJ	EV.INFR	DEM.NSUJ	decir.PFV	sivi	sivi

*el que dijo: sivi sivi,*

111. ig im mua

ig	im	mua
DEM.SUJ	NEG	matar.PFV

*a este no lo mató*

112. porkii him him

porkii	him	him
porque	ir.PFV	ir.PFV

*porque se fue y se fue,*

113. ig im im bohvi

ig	im	im	bohvi
DEM.SUJ	NEG	NEG	cierto

*esto no era cierto*

114. o im im matit

o	im	im	mat-it
DIS	NEG	NEG	saber-SI

*o no sabía*

115. ko titmaam viis mua'atad.

ko	tit-maam	viis	mua'a-tad
CON	1PL.NSUJ-padre	todos	matar-REM

*que nuestro padre dios a todos mataría.*

116. Siv lii Hupkila am oimar,

siv	lii	Hupkila	am	oimar
hoy	DIM	Júpikila	ahí	andar.IPFV

*Hoy el pequeño Júpikila por ahí anda vivo,*

117. iki o'ob

iki	o~'ob
EV.VIS	PL~persona

*por eso la gente,*

118. si' o'ob,

si'	o~'ob
INT	PL~persona

*mucha gente,*

119. si' ibitadam o'ob,

si'	ibitadam	o~'ob
INT	mala	PL~persona

*mucha gente mala,*

120. si' ohdom o'ob,  
 si' ohdom o~'ob  
 INT batalloso PL~persona  
*mucha gente batallosa,*
121. viis o'ob,  
 viis o~'ob  
 todos PL~persona  
*toda la gente,*
122. ig tak dudkam ip,  
 ig tak du~dkam ip  
 DEM.SUJ EV.INFR PL~mestizo también  
*los mestizos también,*
123. si' ibitadam o'ob,  
 si' ibitadam o~'ob  
 INT mala PL~persona  
*mucha gente mala,*
124. okis bihk  
 okis bihk  
 mujer llevar.PFV  
*se llevó a la mujer*
125. i San Piir vui nook titmaam, ik kais:  
 i san piir vui nook tit-maam ik kais  
 CONJ San Pedro DIR hablar.PFV 1PL.NSUJ-padre DEM.NSUJ decir.PFV  
*y nuestro padre dios habló a san Pedro y le dijo:*
126. San Piir inimi ko innohodi.  
 san piir inim-i ko in-noho-di  
 San Pedro venir-PROB CON 1SG.NSUJ-ayudar-APL  
*san Pedro, vente para que me ayudes.*
127. Viis o'ob doakam ip.  
 viis o~'ob doa-kam ip  
 todos PL~persona vivir-NMLZ también  
*Todas las personas también.*

128. Aap innohodin bahva, ik kais.

aap	in-nohod-in	bahva	ik	kais
2SG.SUJ	1SG.NSUJ-ayudar-IMP	así	DEM.NSUJ	decir.PFV

*Tú ayúdame, dijo.*

129. ¡San Piiar innohodi! ik kais okis.

san	piiär	in-nohod-i	ik	kais	okis
San	Pedro	1sg.NSUJ-ayudar-PROB	DEM.NSUJ	decir.PFV	mujer

*¡San Pedro, ayúdame!, dijo la mujer.*

130. Si' viin innohodi

si'	viin	in-noho-di
INT	COM	1SG.NSUJ-ayudar-APL

*Ayúdame*

131. parki viis o'ob atnaata,

parki	viis	o~'ob	at-naat-a
para.que	todos	PL~persona	1PL.NSUJ-hacer-PROS

*para que todas las personas que hagamos,*

132. vita sonta parki viis o'ob,

vita	sonta	parki	viis	o~'ob
abajo	empezar	para.que	todos	PL~persona

*para que toda la gente,*

133. o'ob viis im amigtad ia'i,

o~'ob	viis	im	amig-tad	ia'i
PL~persona	todos	NEG	haber-REM	aquí

*toda la gente que no había aquí,*

134. igi ibi im mamagva o'ob dudkam

igi	ibi	im	mamag-va	o~'ob	du~dkam
DEM	dónde	NEG	haber-COMPL	PL~persona	PL~mestizo

*estos, donde no había gente blanca,*

135. ia'i amig.

ia'i	amig
aquí	haber.IPFV

*ahora aquí hay.*

136. Ikam nohodi San Pïiar titmaam,  
 ikam noho-di san pïiar tit-maam  
 así ayudar-APL San Pedro 1PL.NSUJ-padre  
*Así ayudó san Pedro a nuestro padre dios,*

137. parki siv si' mu'i o'ob amigtad  
 parki siv si' mu'i o~'ob amig-tad  
 por.que hoy INT muy PL~pima haber-REM  
*por eso ahora hay pimas*

138. ip pïir ikam adoali Hupkil,  
 ip pïir ikam a-doali Hupkil  
 también pero así 3SG.NTR-vivir Júpčila  
*y por eso también sobrevivió el Júpčila,*

139. vaig o'ob ik kaisim.  
 vaig o'ob ik kais-im  
 antes PL-persona DEM.NSUJ decir-CONT  
*esto decía la gente de antes.*

## Abreviaturas

1, 2, 3	persona gramatical	ENF	enfático	NSUJ	no sujeto
APL	aplicativo	EST	estativo	NTR	neutro
COM	comitativo	EV	evidencial	PFV	perfectivo
COMPL	completivo	FUT	futuro	PL	plural
CON	conectivo	IMP	imperativo	POS	posesivo
CONJ	conjunción	IPFV	imperfectivo	PROB	probabilidad
CONT	continuo	INFR	inferencial	PROS	prospectivo
DEM	demostrativo	INT	intensivo	REM	remoto
DET	determinante	IRR	irrealis	SG	singular
DIM	diminutivo	LOC	locativo	SI	sujeto idéntico
DIR	direccional	NEG	negativo	SUJ	sujeto
DIS	disyunción	NMLZ	nominalizador	TERM	terminativo
				VIS	visual

## Referencias

BARRERAS AGUILAR, Isabel Justina

- 1987 “Proceso histórico del préstamo lingüístico en el Pima Bajo de Yécora”, en *Memoria del XII Simposio de Historia y Antropología de Sonora*, pp. 125-157. Hermosillo: Universidad de Sonora.

BRUGGE, David M.

- 1958 “Pima Bajo Field Notes”. Material inédito.

CORNELL, John Robert

- 1971 “Notas de campo de Ónavas”. Manuscrito inédito.

DE WOLF, Paul

- s. f. “Aculturación lingüística y expansión léxica en el pima bajo de Yécora (Sonora, México)”. Manuscrito inédito.

ESCALANTE HERNÁNDEZ, Roberto y Zarina ESTRADA FERNÁNDEZ

- 1993 *Textos y gramática del pima bajo*. Hermosillo: Universidad de Sonora (Cuadernos de Humanidades).

ESTRADA FERNÁNDEZ, Zarina y Martha MARTÍNEZ FIGUEROA

- 1995 “Paralelismos y diferencias en dos cuentos pimas bajos”, en *Memorias del XIX Simposio de Historia y Antropología de Sonora*, pp. 175-183. Hermosillo: Universidad de Sonora.

ESTRADA FERNÁNDEZ, Zarina y Andrés OSEGUERA MONTIEL

- 2015 “La documentación de la tradición oral entre los pimas: el diablo pelea con la luna”. *Indiana* 32: 125-152.

ESTRADA FERNÁNDEZ, Zarina

- 1996 *Grammatical Sketch of Pima Bajo*, vol. 71. München/Newcastle: Lincom-Europa (Languages of the World/Materials).

- 1998 *Pima bajo de Yepachi, Chihuabua*. México: El Colegio de México (Archivo de Lenguas Indígenas de México).

- 2000 “Caracterización del pima de Ónavas: estudio de materiales textuales”, en *V Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Zarina Estrada Fernández e Isabel Barreras Aguilar, compiladoras, pp. 105-119, vol. 1, tomo 1. Hermosillo: Universidad de Sonora.

- 2014 *Gramática de referencia del pima bajo*, vol.1. Hermosillo: Universidad de Sonora

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Luis

- 1977 *Etnología y Misión en la Pimería Alta*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

HALE, Kenneth L.

- s. f. “Notas de trabajo de campo. Maycoba, Sonora. 1964-1965”. Material inédito.  
 1977 “Breve vocabulario del idioma pima de Ónavas (desde materiales proporcionados por las siguientes personas: Agustín Estrella, Pedro Estrella, María Fierro y María Córdova)”. Manuscrito inédito.

HOPE PONCE, Margarita

- 2006 *Pimas*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (Pueblos Indígenas del México Contemporáneo).

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

- 2009 *Catálogo de las lenguas indígenas: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.  
 2015 *Norma de escritura de la lengua Oishkam no'ok/Oichkama no'oka/Norma de escritura de la lengua pima/pima-español/bilingüe*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA

- 2020 *Censo de población y vivienda*. Ciudad de México <[http:// www.inegi.org.mx/est/ contenidos/proyectos/ccpv/cpv2020/](http://www.inegi.org.mx/est/contenidos/proyectos/ccpv/cpv2020/)>

LANGACKER, Ronald W.

- 1977 *Studies in Uto-Aztecan Grammar. Vol. 1. An Overview of Uto-Aztecan Grammar*. Dallas: Summer Institute of Linguistics/University of Texas at Arlington.

LEWIS, M. Paul, Gary F. SIMONS y Charles D. FENNIG

- 2014 *Ethnologue: Languages of the World*. Dallas: Summer Institute of Linguistics <<http://www.ethnologue.com>>

NÚÑEZ GUTIÉRREZ, Cristina y Sergio D. CARREÓN ARIAS

2012. “Lo que platicó la gente de antes. Historias y tradición oral entre los pimas de Chihuahua y Sonora”. Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, Chihuahua.

OSEGUERA MONTIEL, Andrés

- 2013 *La persistencia de la costumbre pima: interpretaciones desde la antropología cognitiva*. México: Universidad Autónoma Metropolitana.

RAMÍREZ BARCELÓ, Ana María

- 2010 “Seguimiento de referencia: tópico discursivo en textos narrativos en pima bajo”. Tesis de maestría, Universidad de Sonora, Hermosillo.

SAXTON, Dean

- 1988 “Pima Bajo Dictionary”. Manuscrito inédito.

## SHAUL, David Leedom

- 1994 “A sketch of Oob No’ok (Mountain Pima)”. *Anthropological Linguistics* 36(3): 277-365.
- 2000 “Comparative Tepiman: Phonological Change and Inflectional Categories”, en *Uto-Aztecan Structural, Temporal, and Geographic Perspectives*, Eugene Casad y Thomas Willett, editores, pp. 319-355. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- 2014 *A Prehistory of Western North America: The Impact of Uto-Aztecan*. Albuquerque: University of New Mexico Press.

## STOVER, Smokey

- 1984 “Pima Bajo, a Phonemic Analysis. Second Revision. Maycoba, Sonora”. Manuscrito inédito.

## UNESCO

- 2003 International Expert Meeting on the UNESCO Programme *Safeguarding of Endangered Languages*. CLT/CEI/DCE/ELP/PI/2003/1.